

DEUTSCHLANDFUNK  
Hörspiel/Hintergrund Kultur  
28.12.2010  
Redaktion: Hermann Theißen

Sendung:  
Dienstag,  
19.15 – 20.00 Uhr

## **Geisterfernseher und magische Tretminen**

Hexengeschichten aus einem sambischen Dorf  
von Christoph Spittler

### **URHEBERRECHTLICHER HINWEIS**

Dieses Manuskript ist urheberrechtlich geschützt und darf vom Empfänger ausschließlich zu rein privaten Zwecken genutzt werden. Jede Vervielfältigung, Verbreitung oder sonstige Nutzung, die über den in §§ 45 bis 63 Urheberrechtsgesetz geregelten Umfang hinausgeht, ist unzulässig.

#### **Deutschlandradio**

- Unkorrigiertes Manuskript -

## **Atmo: Taverne, Musik, Zeitung wird umgeblättert**

### **Sprecher**

Dr. K. Chinto Muntu, Herbalist healer, from East and Central Africa, Healing with African Herbs, Chinese herbs and Arabic herbs from Saudi Arabia. Treat your sickness with herbal medicine. Cell: 0970-81928374. Here are a few we can treat: 1. Impotence due to diabetes, 2. women who are looking for babies, 3. Hips boosting and tightening of women virginity, 4. preventing unwanted pregnancies using herbal medicine, 5. Bring back lost lover, 6. Enlarging men's penis...

### **VO Silvia**

Dr. K Chinto Muntu, Kräuterheiler aus Ost und Zentralafrika... Heilen mit afrikanischen Kräutern, chinesischen, arabischen... hm,hm,hm... was wir behandeln: Impotenz wegen Diabetis, 2. Frauen die schwanger werden wollen, 3. Verengung der Jungfräulichkeit für Frauen, 4. Verhinderung ungewollter Schwangerschaft, 5. verlorene Liebe zurückbringen, 6. Penisvergrößerung ...

### **Musik**

### **Sprecher**

Geisterfernseher und magische Tretminen.  
Hexengeschichten aus einem sambischen Dorf.  
Ein Feature von Christoph Spittler

## **Atmo: Handyklingeln**

### **OT Silvia**

Hello...? Sorry I'm a bit busy, I'll call you later.

### **Silvia**

I'm Silvia Siankunguya, I'm 18, I'm a Zambian. I'm just a school leaver.

**VO Silvia**

Ich heiße Silvia Siankunguya, ich bin 18. Ich bin aus Sambia. Ich hab grad die Highschool beendet.

**Autor**

Silvia übersetzt für mich. Tonga-Englisch, Englisch-Tonga.

**Atmo: Dorf. Schweine grunzen****VO Silvia**

Wir gehen jetzt zu Dr. Polakasaka.

**Autor**

Ein Montag in dem Dorf Nkandabwe. Sinazongwe District. Southern Province. Sambia. Südliches Afrika.

**Atmo: Dr. Polakasakas Hof: Frauen, Kinder, Geschirrkloppern, Ziegen, Hühner**

**OT Polakasaka** (singt in gebrochenem Deutsch)

"Wohin soll ich mich wenden, wenn meine Seele schmerzt..." (Schubert, Deutsche Messe)

**OT Polakasaka (Tonga)****Polakasaka VO**

Ich war mal in der Kirche, in der apostolischen Kirche. Als wir dieses Lied gesungen haben, wurde ich von einem Geist besessen. Der hatte was gegen das Lied.

**OT Polakasaka (Tonga)****Polakasaka VO**

Ich heiße Alfred Kabena. Ich bin 1980 geboren. Ich bin Hexenjäger. Mein

Doktorname ist Dr. Polakasaka. Das bedeutet: der, der sich in den tiefsten Busch traut, da wo die Geister sind. Ich hab keine Angst vor den Hexen.

**Autor**

Dr. Polakasaka sieht aus wie ein 18-Jähriger. Er hat ein Trikot vom FC Chelsea an, und grüne Badeschlappen.

**OT Silvia**

Ati, he'll go and bring the patient, who has come for treatment. She's Euphemiah.

**Silvia VO**

Er geht und holt die Patientin. Sie heißt Euphemiah.

**Atmo:** Kind nörgelt

**Autor**

Euphemiah hat ein nörgeliges Kind dabei. Sie versucht, es zu beruhigen, dann schaut sie schüchtern zu Boden.

**OT Polakasaka**

A serious case....

**OT Autor**

What is her problem?

**Polakasaka VO**

Wir wissen noch nicht, welches Problem sie hat.

**Autor**

Euphemiah ist klein und schwächig. Sie hat einen großen Kopf. Ihre Haare sind zu Afrozöpfen geflochten. Ihre großen Augen sehen müde aus.

**Atmo: Rascheln****OT Polakasaka**

That is chisondo. (ctd in Tonga)

**Autor**

Doktor Polakasaka baut ein paar Gegenstände auf einem kleinen, wackligen Tisch auf. Die Maschinerie sieht aus wie eine Sammlung von Science-fiction-Kuscheltieren. Fell. Drähte. Perlen.

**OT Polakasaka**

This one is sort of, eh, TV... / This is a big x-ray. Can I have English interpreter please?

**Polakasaka VO**

Das ist eine Art Fernseher. Und das ist ein großes Röntgengerät. Kannst du bitte übersetzen?

**OT Silvia**

When a patient comes, he will tell the patient to put money under this thing. / Then he will see the disease which is affecting the person, and the curser who caused that to happen. The witch. After that, he will be watching it, this kabottle. He will be watching everything what was happening.

**Silvia VO**

Der Patient muss Geld hier drunter legen. Und dann sieht Dr. Polakasaka, welches Problem der Patient hat und wer das verursacht hat. Wer die Hexe oder der Hexer ist. Er beobachtet diese Glasplatte.

**Autor**

Die Glasplatte ist der Boden einer Bierflasche, auf der Oberseite der

Fellkugel angebracht.

### **VO Polakasaka**

Darin kann man sehen was passiert ist. Es zeigt den Namen an.

#### **Autor**

Den Namen.

### **Atmo: Polakasaka schlägt die Rassel**

**OT** Polakasaka (Tonga)

... . Mozambique, Tanzania, Angola.... (ctd in Tonga)

### **Polakasaka VO**

Sie ist verheiratet. Und ihr Mann hat noch eine zweite Frau geheiratet.

#### **Autor**

Der Name der Hexe.

### **Silvia VO**

Die zweite Frau. Mebo. Sie musste im Wohnzimmer schlafen. Dann hat die zweite Frau sie verhext, und deswegen hat der Mann Euphemiah rausgeschmissen.

### **OT Polakasaka (Tonga)**

### **Polakasaka VO**

Mebo hat Gras, auf das sich Hunde übergeben haben, mit Medizin gemischt und mit Erde, auf die Euphemiah getreten war. Sie hat ihm die Mischung ins Essen gegeben.

Und als der Mann Euphemiah danach gesehen hat, hat er sie geschlagen, ohne jeden Grund, obwohl sie gut für ihn gesorgt hat.

**OT Silvia (Tonga)****Silvia VO**

Und jetzt rächst du dich?

**OT Euphemiah (Tonga)**

Eh-eh...

**Euphemiah VO**

Ich werd sie auch verhexen.

**OT Polakasaka (Tonga) + Rassel**

Angola, Mozambique, Tanzania...

**OT Autor**

Why do you call Angola Mozambique Tanzania?

**Autor**

Warum sagen Sie immer "Angola, Mozambique, Tanzania"?

**OT Polakasaka**

Those are channels.

**OT Polakasaka (Tonga) + Rassel****Polakasaka VO**

Es wird alles ok. Wenn sie will, wird sie zu ihrem Mann zurückgehen.

**Silvia VO**

Wie lange wird es dauern?

**OT Polakasaka**

Two weeks. (ctd in Tonga)

**Polakasaka VO**

Nach zwei Wochen muss sie noch eine Medizin rauchen und dabei den Namen des Mannes sagen.

**Autor**

Medizin rauchen?

**VO Polakasaka**

Es sind Kräuter. Wurzeln und Kräuter. Dann wird er zu ihr kommen, und sie soll sagen: findest du mich wieder schön, oder warum kommst du? Aber sie muss ihn abweisen.

**Atmo: Taverne mit Musik. Zeitung wird geblättert. Grillenzirpen.****Autor**

Die Dorfkneipe von Nkandabwe. Eigentlich ein Laden, in dem Seife, Kekse, Waschpaste und Coca-Cola verkauft werden. Man kann seine Handybatterien aufladen. Maisbier aus Tetrapaks trinken. Und die Zeitung von vorgestern lesen.

**Sprecher**

Good news medicals. Runaway husband or wife, boyfriend, girlfriend. I have charm if you want to get married to your choice, manhood enlargement, low sperm count, passing examinations,

**Silvia VO**

Weggelaufener Ehemann oder Ehefrau? Ich habe Medizin mit der du den Partner deiner Wahl kriegst. Vergrößerung der Männlichkeit. Mehr Spermien. Prüfungen bestehen. Bla bla bla.

**OT Silvia**

I don't believe in magic things, because I've never been witched. I see no reason believing something which is not real, which is not physical.

**Silvia VO**

Ich glaub nicht an Magie. Mich hat noch nie jemand verhext. Es gibt doch keinen Grund an was zu glauben, was nicht real ist.

**OT Silvia**

I think he just guesses. Like, when someone is thinking, he's very quiet, lonely, you can think of, maybe you can guess and it can be true, or maybe I just heard it from someone. Like Mr Polakasaka and that Euphemiah, they are just neighbours in the same village. Maybe he heard about it!

**Silvia VO**

Ich glaube, Dr. Polakasaka rät einfach. Wenn jemand still und nachdenklich ist, kann man erraten, was ihn beschäftigt. Euphemiah und Dr. Polakasaka sind Nachbarn im selben Dorf, vielleicht hat er einfach von der Geschichte gehört!

**OT Nora**

Ich bin Nora Milambo-Reinhardt, ich bin jetzt 35 Jahre alt. But.... my Deutsch is not so good...

**Silvia VO**

Du warst in Deutschland.

**OT Nora**

Ich war erst mal zu Besuch, dann ich hab meinen Mann getroffen, dann wir haben geheiratet, und dann ich bin dort gewohnt, sieben Jahre. Er glaubt nicht so was. Er sagt, na Blödsinn, so was.

**Autor**

Herr Reinhardt war Entwicklungshelfer.

**OT Nora**

Ja, es gibt schon die magische Geschichte, die ich gehört habe... / es gab jemanden, er war von Lusaka, in eine Schüssel oder so was geflogen von Lusaka, in Maamba ist runtergefallen.

**Autor**

In der Salatschüssel -

**OT Nora**

Und sie haben ihn gefragt, woher kommst du, und warum er hat keine Sachen an, und er sagte, ich wollte nach Zimbabwe fliegen, Sammlung oder Meeting oder so mit andere Hexen, und dann Benzin, also Blut, war alle, und dann ich bin hier runtergefallen...

**Autor**

Benzin, also Blut -

**OT Nora**

Ich weiß nicht, ich glaube es, ich glaube nicht.

**Musik / love song****Autor**

Dienstag.

**Atmo: Dorfstraße****Autor**

Euphemiah wohnt jetzt mit den Kindern bei ihrer Mutter und ihrem

Stiefvater.

**Atmo: Euphemiah's Hof. Kinder, Stimmen.**

**Autor**

Ein Gehöft wie viele in Nkandabwe. Zwei winzige Backsteinhäuser, ein strohgedecktes Sonnenschutzdach in der Mitte. Hühner laufen herum. Euphemiah ist schlecht gelaunt.

**OT Euphemiah (Tonga)**

**OT Silvia**

She's not yet fine. She's still waiting when he'll come.

**Silvia OT**

Sie wartet, dass er zurückkommt.

**OT Euphemiah (Tonga)**

**Euphemiah VO**

Aber er ist zu den Nachbarn gekommen, gestern und heute, und er hat mir ein Chitenge-Tuch gekauft, für das Baby.

**OT Euphemiah (Tonga)**

**Euphemiah VO**

Er will damit zeigen, dass er mich noch liebt. Er ist bloß zu schüchtern, um direkt zu mir zu kommen.

**Silvia VO**

Wie heißt er eigentlich?

**OT Euphemiah**

Hety.

**OT Silvia**

He's Hate. Hatred. Hety.

**OT Autor**

Hate, like the opposite of love?

**Silvia VO**

Ja, ihr Mann heißt "Hate", wie "Hass"!

**OT Silvia / Euphemiah**

(lachen) Yeah... It was beyond love.

**OT Silvia (Tonga)****Silvia VO**

Wie lang seid ihr schon verheiratet?

**OT Euphemiah**

Two zero three. / ctd in Tonga

**Euphemiah VO**

Es war ne Liebesheirat. Er hat mich damals nachts entführt.

**OT Euphemiah (Tonga)****Euphemiah VO**

Die ersten Jahre, als wir allein waren, haben wir uns geliebt. Er hat mir einen Jeansanzug gekauft, und Schuhe. Erst als die zweite Frau kam, kam der ganze Hass.

**Autor**

Hass.

### **Musik: Kalundu Band mit Pearson**

**Atmo** Taverne

#### **Autor**

Livemusik vor der Dorfkneipe. Pearson singt und spielt eine grüne, verstimmte Gitarre, ein anderer spielt die Trommel, einer schlägt mit einem Löffel rhythmisch auf eine Bierflasche. Ein paar Betrunkene hören zu.

#### **OT Pearson**

This song, we have composed after composing a lot of songs, people were making some magics, the witchcrafts. At night, there were a lot of difficulties, we were not sleeping well. Animals at night, trying to chase you. So we composed this song that we are being witched.

#### **Pearson VO**

Wir haben viele Lieder über Hexen geschrieben.

Und jetzt werden wir verhext, wegen der Lieder. Davon handelt das Lied.

Es passieren komische Sachen, nachts. Irgendwelche Tiere kommen nachts und jagen uns.

#### **Autor**

Die Kalundu Band.

#### **OT George**

I was witched. I had something inside.

#### **George VO**

Ich bin verhext worden. Ich hatte was in mir drin.

#### **OT George**

I don't know how it made it to be in my stomach, but it was treated by a witchdoctor. Something like a ball in my stomach.

**George VO**

Keine Ahnung, wer das gemacht hat, aber der Hexenjäger hat es geheilt. So eine Art Ball im Bauch.

**Autor**

George und Simon sitzen vor der Dorfkneipe und teilen sich ein Tetrapak Bier.

**OT Simon**

You know a landmine. It's Cifunda. It's like a landmine. When someone steps on it, he will become paralysed that part where he steps on.

**Silvia VO**

Ein Cifunda, das ist wie eine Tretmine. Eine Falle, die der Hexer auf dem Weg versteckt, und wenn man drauftritt, schießt etwas in den Körper.

**OT George**

They do that, maybe because I've got money, and my family doesn't want me to have that money. It's just a matter of jealousy.

**George VO**

Mal angenommen ich hab Geld, dann wird meine Familie neidisch.

**OT George**

Yeah, in some ways we have got suspects, those we can't mention, just because we fear to pay tribute to them.

**George VO**

Ich hab einen Verdacht, wer es war, aber ich sprech den lieber nicht aus.

**Sprecher**

Whoever-

(a) names or indicates or accuses or threatens to accuse any person as being a wizard or witch; or

**Autor**

Witchcraft Act. 1914 von der britischen Kolonialverwaltung erlassen und immer noch gültig.

**Sprecher**

(b) imputes to any person the use of non-natural means in causing any death, injury, damage or calamity....

**Autor**

...Wer jemandem den Gebrauch von übernatürlichen Mitteln unterstellt...

**Sprecher**

... . imprisonment with or without hard labour for any term not exceeding one year, or to both.

**Autor**

...Freiheitsstrafe mit oder ohne schwere Arbeit...

**OT George**

So that's why we always just go to that nganga, and that nganga talks to you about, oh, your problem is you were witched by someone, but without mentioning the name of that person.

**George VO**

Deshalb gehen wir zum Heiler, und der sagt, ok, dich hat jemand verhext, aber den Namen nennt er nicht.

**OT Nora**

Beim Nganga war ich einmal mit meiner Freundin. Sie wollte rausfinden, warum sie immer krank ist. Er sagt, dass seine Großvater...

**Autor**

Den Namen nennen.

**OT Nora**

...also er hat eine Rinderfarm, er will dass Rinder mehr werden. Dass sie kann keine Kind bekommen und so... deswegen sie ist immer krank. Also Mitternacht der Großvater er benutzt eine Voodoo, dass sie mit Rindern, den Bull, schlafen, sodass mehr bekommen. Sie kann keine richtig Kinder bekommen, also normale Kind, aber Kälber. Sie hat geglaubt, aber ist manchmal schwer, sowas zu glauben.

**Atmo / Musik: Munzonzo singt****OT Silvia**

The bacape, they involve even the chiefs. When the chiefs accept that the bacape will do the job. That person will be given papers. Then you have the right to go to the person and tell how he do the witches.

**Silvia VO**

Wenn der Hexenjäger eine Genehmigung vom Chief hat, darf er den Namen nennen.

**Musik: Munzonzo singt****Autor**

Ein blinder alter Mann in Lumpen...

**Musik: Munzozzo singt****Autor**

... singt von alten Geschichten. Von Killervögeln am Straßenrand, die Menschen zu Standbildern erstarren lassen. Geschichten.

**Autor**

Mittwoch.

**Silvia VO**

Wir erzählen ihm nicht, dass wir Euphemiah kennen. Wir machen einfach ein Interview über Polygamie.

**Autor**

Besuch bei Euphemiahs Mann Hety.

**Atmo: Hetys Hof****OT Hety**

I'm Hety Muleya. I was born in 1985, I'm 25 years.

**Hety VO**

Ich heiße Hety Muleya. Ich bin 25.

**Autor**

Hety hat ein intelligent-verschmitztes Gesicht und trägt sehr weiße und sehr klobige Turnschuhe.

**OT Hety**

My exwife is Euphemiah. Even her, she has got 25 years. And she is 24 years old. She is Mebo.

**OT Autor**

What is your name?

**OT Mebo**

Mebo Syapwaya.

**OT Hety**

Ya, I got two wifes. Life with two wifes... / it's bad. That's why I decided to divorce one wife. You can't share one heart to two.

**Hety VO**

Meine Exfrau ist Euphemiah. Die ist auch 25. Und sie hier ist 24. Sie heißt Mebo Syapwaya. Das Leben mit zwei Frauen... ist nicht gut. Deswegen hab ich mich entschieden, mich von der einen zu trennen.

**OT Hety**

The one who had provoked (...)... is the first wife, because she's the one who decided to chase her from that house, telling her that, no, I'm the first wife, we can't stay together in this house, you've got to go find yourself somewhere to stay. So then when I sat down to think, cause as for me I'm a Christian, I don't want noise, I don't want quarrels.

**Hety VO**

Die erste Frau hat den Stress gemacht. Sie wollte die zweite aus dem Haus jagen, sie hat gesagt, he, ich bin die Erstfrau, wir können hier nicht zusammen wohnen. Ich hab mich hingesetzt und nachgedacht. Ich bin gläubig, ich bin Christ, ich will keinen Streit, ich will keinen Lärm.

**OT Hety**

It's not me who chased her. Just for her. She just decided to go to live with her parents. She don't want to stay with me with two wifes. So she was telling that, I can stay with you, if you chase that wife, meaning that one, my second wife. Then I told her that, ah, I can't manage to do that my dear. If you decided to divorce me, there is no problem.

**Hety VO**

Ich hab sie nicht weggejagt. Sie war es. Sie wollte nicht mit mir und der zweiten Frau leben. Sie hat gesagt, wenn du sie wegschickst, dann bleibe ich. Ich hab ihr gesagt, nein, meine Liebe, das kann ich wirklich nicht machen. Aber wenn du dich trennen willst, kein Problem.

**OT Hety**

I don't think to go there and collect her again, put her in this house, nonono.

**Hety VO**

Euphemiah will ich nicht zurückzuholen, nein.

**Silvia VO**

Passiert es, dass sich zwei Ehefrauen verhexen?

**OT Hety**

Nonono. They can just fight. But not witchcraft, they don't do that. Ah, I don't know in other families, but I just know things what is happening at my home.

**Hety VO**

Nein nein nein. Sie kämpfen. Aber ohne Hexerei, das machen sie nicht. Also, ich weiß nichts von anderen Familien, aber was in meinem Haus passiert, weiß ich.

**Silvia VO**

Mebo, glaubst du an Hexen?

**OT Mebo**

Yes.

**Silvia VO**

Fürchtest du dich davor?

**OT Mebo**

No.

**OT Hety**

I'm going to the church choir. We still go to the same church.

**Hety VO**

Wir singen alle drei im selben Kirchenchor.

**Silvia VO**

Was passiert, wenn ihr euch alle da trefft?

**OT Hety**

Nothing! When we go there, we just go for the church programs only. Even my wife, I don't use to talk to her. There is no time to talk to my wife.

**Hety VO**

Gar nichts! Wir gehen ja nur wegen der Kirche dahin. Mit Euphemiah rede ich nicht. Ich hab ja nicht mal Zeit, mit meiner Frau zu reden, wenn wir da sind.

**Atmo: Dorfstraße**

**OT Silvia**

I think both are lying, because what Hety said about the first wife that he don't support her. He lied, because he do support her, he bought even a chitenge material for her. Then again the first wife, for what she said that the second wife witched at her. I don't think it can work. Such things like

the dog that vomited – how it affects the other person?

**Silvia VO**

Ich glaube, sie lügen beide. Hety hat gesagt, er unterstützt Euphemiah nicht mehr – das war gelogen. Er kauft ihr doch Chitenge-Tücher! Und Euphemiah sagt, dass die zweite Frau sie verhext – das kann doch gar nicht funktionieren. Mit der Kotze eines Hundes?

**OT Silvia**

Cause a person is a person. Grass is grass. Dog is a dog. How do they work together? He loves her. How can love just end like that?

**Atmo: Polakasakas Hof**

**Autor**

Mittwochnachmittag. Bei Dr. Polakasaka.

**OT Euphemiah (Tonga)**

**Euphemiah VO**

Ich muss heimlich hierher kommen. Wenn jemand sieht, dass ich zur Behandlung hierher komme, könnte ich verhext werden... Aber ich könnte ja auch was in der Nachbarschaft zu erledigen haben. Sollen sie doch tratschen.

**Autor**

Euphemiah kommt inzwischen jeden Tag hier her.

**OT Euphemiah (Tonga)**

**Euphemiah VO**

Heute kriege ich noch eine Medizin, damit mein Mann es ernst meint mit

der Ehe und ihm klar wird, dass ich seine Frau bin.

### **OT Silvia (Tonga)**

#### **Silvia VO**

Ist es nicht böse, zu hexen?

### **OT Euphemiah (Tonga)**

#### **Euphemiah VO**

Es ist nicht böse. Sie hat mir was Böses getan. Ich räche mich bloß.

#### **Silvia VO**

Hast du keine Angst, von einem anderen Hexenjäger überführt zu werden?

### **OT Euphemiah (Tonga)**

#### **Euphemiah VO**

Mir kann niemand was. Schließlich hat die andere angefangen. Außerdem findet niemand was raus.

### **OT Polakasaka (Tonga)**

#### **Polakasaka VO**

Wenn eine Hexe überführt wird, wird sie mit Blättern von einem bestimmten Baum umwickelt, dann wird Musik gespielt und die Hexe oder der Hexer muss in der Mitte des Dorfes tanzen, damit jeder sieht – das ist eine Hexe. Er oder sie muss verraten, wo die Medizin herkommt. Das ist alles sehr peinlich. Und er muss Schadenersatz bezahlen. 2,5 Millionen Kwacha.

**Autor**

Mehr als 400 Euro. Ein Vermögen.

**OT Silvia**

I've told her that we went to Mr Hety, he said he is not willing to take her home – she said, he's lying. Why do he come?

**Silvia VO**

Hety sagt, er will dich nicht zurückholen.

**OT Euphemiah (Tonga)****Euphemiah VO**

Der lügt doch. Warum kommt er sonst andauernd zu uns?

**OT Euphemiah (Tonga)****Euphemiah VO**

Gestern war ich bei der Chorprobe, und da hab ich Gerüchte gehört, dass er mich am Freitag zurückholen will.

**Atmo: Taverne, Musik****OT Nora**

Manchmal gibt Nganga die Betrüger sind.

**OT Pearson**

Mostly in towns, they are there. Choma, Lusaka, there are a lot of witchfinders.

**Pearson VO**

In den Städten gibt es eine Menge falsche Hexendoktoren.

**Sprecher**

Now in town. Dr Mutale from Uganda. We will solve all your problems just come on. Lost your job? Increasing men's power and to go for more rounds....

**OT Pearson**

Because in town, they are not known. In the village, you know where he is based. Like Polakasaka, you know where he is. But in town you don't know where he stays, because they are just like marketeers. They can cheat you.

**Pearson VO**

In den Städten sind sie anonym. Hier im Dorf kennt jeder jeden. In den Städten, die sind wie fahrende Marktleute. Die können dich leicht betrügen.

**Atmo: Gitarrenstimmen****OT Pearson**

This one, Polakasaka, has come and said we have to like advertise him in our songs. / This one is saying that one man was a witchcraft and the witchfinder or doctor came and collected his insengos and the things he used. Then the village, there was silence, there is no problem of being witched.

**Pearson VO**

Dr. Polakasaka hat bei uns einen Song in Auftrag gegeben, als Werbung. Der Text handelt davon, wie er einmal ein ganzes Dorf von den Insengos befreit hat. Danach war Ruhe im Dorf und keiner wurde mehr verhext.

**Autor**

Die Insengos.

**Musik: Kalundu Band und Pearson****Atmo: Hof Polakasaka****Autor**

Donnerstag.

Unter dem Strohdach wartet eine Patientin auf Dr. Polakasaka. Eine ältere Dame, adrett angezogen mit kariierter Bluse und buntem Kopftuch.

**OT Muuka (Tonga)****Muuka VO**

Ich heiße Muuka Ngangula. Wie alt ich bin? Weiß ich nicht... Ich weiß bloß, dass ich ein Mensch bin. (lacht)

**Autor**

Muuka hat ein großes Loch in der Nasenscheidewand. Früher steckte da ein Pflock drin. Sehr traditioneller Frauenschmuck.

**OT Muuka (Tonga)****Muuka VO**

Ich war sehr lange krank, sehr schwer krank, ein Jahr lang, nachdem mein Mann gestorben war. Ich habe mich sehr schwach und sehr schwer gefühlt. Ich hatte Kopfschmerzen, Brustschmerzen und Schmerzen in den Knochen. Ich war im Krankenhaus, aber sie konnten nichts machen. Der Doktor gab mir Tabletten. Ich war drei Wochen im Krankenhaus, aber es wurde nicht besser, und dann entließen sie mich.

**OT Muuka (Tonga)**

**Muuka VO**

Als ich wieder nach Hause kam, haben mir die Leute von Dr. Polakasaka erzählt, und so kam ich hierher. Dr. Polakasaka ist dann zu mir nach Haus gekommen und hat das Insengo gefangen.

**Atmo: Rascheln****Autor**

Das Insengo.

**OT Polakasaka (Tonga/Englisch)**

(Tonga)... It is living... living things. It is a mirror yes... (Tonga) ... it is a light (ctd in Tonga)

**Polakasaka VO**

Es lebt. Der kleine Spiegel, das ist sein Licht. Unten hat es Federn. Es kann sogar fliegen.

**Musik: Budima****Autor**

Eine kleine Puppe, vielleicht 20 Zentimeter lang, mit gemustertem Stoff umwickelt, und ohne Arme. Dafür hat sie Federn statt Füße. Und einen kleinen Kopf mit Knopfaugen und krausen Haaren. Auf der Stirn ein kleiner Spiegel. Auf dem Rücken eine Batterie.

**OT Polakasaka (Tonga)****Polakasaka VO**

Ich hab das Insengo gejagt. Es hat mich getreten. Es ist auf den Papayabaum geklettert, ich hinterher, es hat mich getreten, und ich bin runtergefallen, vier Mal. Dann ist es ins Haus geflohen, und da hab ich es

gefangen und in ein Wasserbecken mit Medizin drin getaucht. Es hat immer seine Gestalt verändert, einmal war es ein Skelett, dann nur Rauch, dann sah es aus wie ein Mensch.

**OT Polakasaka (Tonga)**

**Polakasaka VO**

Ich hab es in das Becken getaucht, und dann hat es wieder die Gestalt verändert und sah so aus wie es jetzt aussieht.

**OT Silvia (Tonga)**

**Silvia VO**

Fürchten Sie das Insengo?

**OT Polakasaka (Tonga)**

**Polakasaka VO**

Klar. Wenn ich es nicht gefangen hätte, dann hätte es mich gebissen und ich wär gestorben.

**OT Muuka (Tonga)**

**Muuka VO**

Er hat das Insengo über den ganzen Hof gejagt! Und dann hat er es auf dem Bett gefangen. Ich hab immer noch Angst, in dem Bett zu schlafen, wo Dr. Polakasaka es gefangen hat. Ich schlafe auf dem Boden.

**OT Polakasaka (Tonga)**

**Polakasaka VO**

Muukas Mann, der Besitzer des Insengos, hat es in Malawi gekauft. Es

sollte ihm Glück bringen. Er hat es immer in Wasser getaucht und sich dann mit dem Wasser gewaschen.

### **OT Muuka (Tonga)**

#### **Muuka VO**

Mir hat er davon nichts erzählt! Bis zu seinem Tod.

### **OT Polakasaka (Tonga)**

#### **Polakasaka VO**

Nach seinem Tod machte das Ding sich selbständig. Es begann, in die Häuser der Umgebung einzudringen und Frauen zu vergewaltigen.

### **OT Muuka (Tonga)**

#### **Muuka VO**

Sogar Frau Easy!

#### **Silvia VO**

Sie wurden dadurch alle krank.

### **OT Polakasaka (Tonga)**

#### **Polakasaka VO**

Sie war überglücklich, als das Insengo gefangen war. Sie sollte mir 600 000 bezahlen, aber sie hat sogar noch 100 000 draufgelegt.

#### **Autor**

120 Euro, insgesamt.

### **OT Polakasaka (Tonga)**

### **Polakasaka VO**

Ich hab 1999 mit dieser Arbeit angefangen. Mein Vater starb, und meine Mutter heiratete wieder. Mein Stiefbruder war ein reicher Bauer, und er hat mich verhext. Dann wurde ich von einem Geist besessen.

### **OT Polakasaka (Tonga)**

#### **Polakasaka VO**

Es war ein Geist aus Angola. Der Geist war ein großer weißer Mann. Er hatte verschiedene Anzüge an, mal grün, mal weiß, mal schwarz, und immer Ton in Ton, also grüne Hosen, grünes Hemd, grünes Jackett, grüner Hut, grüne Armbanduhr.

Er erschien mir und hat mir gezeigt, welche Medizin ich aus dem Busch holen sollte, um mich selbst zu heilen.

### **OT Polakasaka (Tonga)**

#### **Polakasaka VO**

Nachdem ich mich geheilt hatte, begann ich selber als Heiler zu arbeiten – der Geist hatte mir ja die Medizin gezeigt.

### **OT Silvia (Tonga)**

#### **Silvia VO**

Das Chisondo -

#### **Autor**

den Geisterfernseher -

#### **Silvia VO**

haben Sie von einem anderen Hexenjäger?

**OT Polakasaka (Tonga)****Polakasaka VO**

Er hat 7,5 Millionen Kwacha gekostet. Der Geist hat mich zu dem anderen Heiler geschickt, zur Behandlung, und danach hat er die Geräte für mich gemacht. Er wollte 10 Millionen, 7,5 Millionen waren ein Discount.

**Autor**

Über tausend Euro.

**OT Polakasaka (Tonga)****Polakasaka VO**

Ich hab damals einen Job gehabt, beim Gwembe Development Project. Als mein Vertrag endete, habe ich eine Abfindung bekommen.

**Atmo / Musik****OT Autor**

Can you treat HIV?

**OT Polakasaka (Tonga)****Polakasaka VO**

Nein. Aids kann ich nicht heilen. Ich kann nur die Beschwerden lindern.

**OT Silvia (Tonga)****Silvia VO**

Wie verhindert man, dass man sich ansteckt?

**OT Polakasaka (Tonga)****Polakasaka VO**

Ich habe eine spezielle Medizin, die mich schützt. Ich benutze keine Kondome, weil ich diesen Schutz habe.

**OT Silvia (Tonga)****Silvia VO**

Erzählen Sie das auch ihren Patienten?

**OT Polakasaka (Tonga)****Polakasaka VO**

Nein, denen rate ich, Kondome zu benutzen. Diese Medizin ist mein Geheimnis. Wenn die Leute mich direkt darauf ansprechen, kann ich ihnen die Medizin geben, aber ich kann mich nicht an die Straße stellen und erzählen, dass ich die Medizin gegen AIDS habe. Dann werde ich noch verhaftet.

**Atmo Klinik, Patienten****Autor**

Freitag.

**OT Doctor**

Here in Zambia... people would rather go to see the witchdoctors first of all before they seek transitional medicine here in the clinic.

**Autor**

Der Doktor in der kleinen Klinik hat wenig Zeit. Auf der Veranda vor dem schlichten Gebäude drängen sich die Leute. Die meisten sind Mütter mit

Kindern. Dr. Polakasakas Dorf ist fünf Kilometer entfernt.

### **OT Doctor**

It has to do with their culture and their traditional beliefs – we need to work extra hard on that. Every disease here is thought of maybe coming from witches and the like.

### **Doctor VO**

Hier in Sambia gehen die Leute eher zum Hexendoktor, bevor sie hier zu uns in die Klinik kommen. Das hat mit ihrer Kultur und ihren traditionellen Glaubensvorstellungen zu tun. Die Leute glauben, dass jede Krankheit durch Hexerei oder Ähnliches verursacht ist. Daran müssen wir hart arbeiten.

### **OT Doctor**

Sometimes it so happens that some of them would say, no if you take this disease to a clinic, you are going to die. We have one big man in the community here, who normally comes here, when you are away he will come in the ward and then check on patients, he will maybe threaten them, no, this is not supposed to be treated here, if you would come to me he would actually work on it and you won't even spend time here, so you find that some people would actually leave and get the child, they say, no, I want to seek traditional medicine.

### **Doctor VO**

Manche sagen sogar, wenn man mit bestimmten Krankheiten in die Klinik geht, kann man sterben. Es gibt einen einflussreichen Heiler hier in der Gegend, der kommt hierher in die Krankenzimmer, wenn ich weg bin und erzählt den Patienten, deine Krankheit sollte nicht hier behandelt werden, du verschwendest hier nur Zeit. Und manche Patienten gehen dann wirklich mit ihm.

**OT Nora**

Also zum Krankenhaus kostet nichts. Krankenhaus hier ist nicht so wie in Deutschland. Wenn ich da bin, dann die sagen ich hab keine Medikamente, dann die schreiben nur Rezepte dass ich sollte Medikamente kaufen. Deswegen die Leute sagen es ist teuer und so.

**OT Silvia**

It depends on the sickness. The spirit one you go to the witchdoctor, normal like malaria you go to hospital.

**Silvia VO**

Es kommt auf die Krankheit an. Mit Malaria geht man ins Krankenhaus, mit den spirituellen Krankheiten zum Hexendoktor.

**Atmo: Dorfstraße****OT Silvia / Euphemiah (Tonga/Englisch)**

She said, why were you following her, don't you know she's married? -

**Autor**

Samstag.

**OT Silvia**

They've got bad manners, these...(Lachen)

**Autor**

Wir treffen Euphemiah auf der Dorfstraße. Nachher gehen wir zur Chorprobe, wo Euphemiah, ihr Mann Hety und seine zweite Frau Mebo aufeinandertreffen werden.

**OT Silvia (Tonga)**

**VO Silvia**

Jetzt ist der Freitag vorbei, und du bist noch nicht zurück bei deinem Mann.

**OT Euphemiah (Tonga)****Euphemiah VO**

Wenn ich zur Chorprobe gehe, frage ich ihn, warum er zu mir wollte.

**OT Silvia (Tonga)****VO Silvia**

Bist du schon aufgeregt?

**OT Euphemiah (Tonga)****Euphemiah VO**

Ja klar.

**OT Silvia (Tonga)****VO Silvia**

Ziehst du deine besten Sachen an?

**OT Euphemiah (Tonga)****Euphemiah VO**

Ach, ich zieh irgendwas an.

**VO Silvia**

Du bist echt aufgeregt. Er sollte uns nicht zusammen sehen, oder?

**OT Euphemiah (Tonga)****VO Euphemiah**

Ich tu so, als ob ich euch nicht kenne.

**Atmo / Musik: Kirche, Gesang****Autor**

Probe in der African Church. Zwanzig oder dreißig Sängerinnen und Sänger haben sich in dem schlichten Backsteinbau mit Strohdach versammelt. Sehr grob zusammengezimmerte Bänke gibt es, aber keinen Altar, keine Kanzel, keine Glocken, keinen Kirchturm.

**Musik: Gesang****Autor**

Hety leitet die Probe. Er singt vor und dirigiert dynamisch.

**Musik: Gesang****Autor**

Euphemiah kommt zu spät.

**VO Silvia**

Was für ein Auftritt.

**Autor**

Sie stellt sich zu den Frauen. Zwischen ihr und Mebo steht eine andere Sängerin.

**Atmo: draußen. Der Gesang dringt leise aus der Kirche.**

**OT Silvia**

They were like searching each other....

**Silvia VO**

Sie haben sich mit Blicken gesucht...

**OT Silvia**

I don't know. / Maybe when the second wife will go home, maybe the husband will pretend as if he's going to buy something.

**Silvia VO**

Ich weiß nicht. Vielleicht reden die Beiden heute noch miteinander. Wenn die zweite Frau nach Hause geht, vielleicht sagt er dann, dass er noch was einkaufen muss oder so, und dann trifft er Euphemiah.

**OT Autor**

Who's the evil one in this story?

**OT Silvia**

The evil one? Both of them. Because everyone want to charm another one.... but in the way round, this one is evil, because she accepted to be using charms. Why didn't she just, like taking the issue for prayer, if she wants to win the husband. She did not see the second wife charming her. Maybe Mr Polakasaka was lying, I don't know.

**Silvia VO**

Wer der Böse ist? Beide. Beide wollen die andere verhexen. Aber... eigentlich ist Euphemiah die Böse. Sie hat zugegeben zu hexen. Warum hat sie nicht einfach gebetet für ihre Ehe? Sie hat ja gar nicht gesehen, dass die andere sie verhext hat, vielleicht hat Dr. Polakasaka gelogen.

**Autor**

Sonntag.

**OT Silvia (Tonga)****Silvia VO**

Warum bist du eigentlich zu spät gekommen zum Chor?

**OT Euphemiah (Tonga)****Euphemiah VO**

Ich war müde vom Laufen und musste ne Pause machen.

**Silvia**

Das glaube ich nicht.

**OT Euphemiah (Tonga) / Silvia übersetzt**

(lacht) It is true!

**Silvia VO**

Wie hast du dich gefühlt, als du reinkamst? Warst du nicht eifersüchtig auf die andere Frau?

**OT Euphemiah (Tonga)****Euphemiah VO**

Ich bin ja daran gewöhnt.

**Atmo Taverne / Musik****Atmo: Grillen****Sprecher (sehr im Hintergrund, unvollständig)**

Traditional Healer: Dr Ndula. We heal hemorrhoids, Asthma, stroke, STDs, enlarging manhood for Lotto come and get your winning numbers.

**Silvia VO**

(lesend) Traditioneller Heiler Dr. Ndula. Hämorrhoiden, Asthma, Schlaganfall, Geschlechtskrankheiten.... Vergrößerung der Männlichkeit... Gewinnzahlen fürs Lotto.

**OT George**

When I got money, I should share to everybody, not doing my programs.

**George VO**

Wenn ich Geld habe, dann soll ich das teilen. Und nicht mein privates Programm durchziehen.

**Autor**

Teilen.

**OT George**

They are jealous.

**Autor**

Neid.

**OT George**

I build a house – they are not happy. Why you made that house, why, us, we are suffering, losing of millimeal, so just because of that problem, they come to me, me I say, I just build a house, that's why by this time I don't have money – then they go, they make that program, to witch me, so that I die, they take those things. / I do make my own programs. I build my house, I've got a four roomed house, with 21 iron sheets.

**George VO**

Ich hab ein Haus gebaut. Und sie kommen alle an und sagen, wir haben

keinen Mais mehr, und dann sag ich, ich bau grad ein Haus, ich hab auch kein Geld – dann gehen sie los und ziehen ihr Programm durch, nämlich mich zu verhexen. Ich hab ein Haus gebaut. Vier Zimmer, mit 21 Wellblechdachplatten.

**OT Silvia**

I think witchcraft is based to those who are uneducated.

**Silvia VO**

Ich glaube, Hexerei ist hauptsächlich was für die ohne Schulbildung.

**OT Nora**

Ich, nee, ich hab keine Angst. Weil ich glaub nicht so daran das sowas passieren kann.

**OT Silvia**

Those who believe, they have nothing to do. As I'm going to go this side now, it's dark. And if I think that, when I pass that side, I'll find something, because I've nothing to think of! Only the darkness – I'll really find something. And maybe it isn't something, only the wind, then I'll fear myself, I'll be frightened, you see? Maybe I've seen something, but there's nothing I've seen, it's just wind.

**Silvia VO**

Wer an Hexerei glaubt, hat einfach nichts besseres zu tun. Wenn ich jetzt durch die Dunkelheit nach Hause gehe und nichts hab, woran ich denke, dann bemerke ich auch irgendwas Unheimliches. Vielleicht ist es bloß der Wind! Und ich fang an Angst zu haben. Dabei ist da gar nichts, bloß Wind.

**OT Nora**

Für mich hat nicht so passiert. Wenn bei mir so was passiert, vielleicht kann ich glauben. Man kann nicht glauben, kann glauben – aber ich weiß nicht.

**OT Polakasaka****Polakasaka VO**

Früher war das Gesetz, dass die ganze Familie den Besitz eines Verstorbenen geteilt hat. Heute kriegen nur die Kinder alles. Die Familien teilen nicht mehr. Deswegen wird gehext.

**OT Pearson**

It's like a snake which can bite somebody but it cannot eat.

**Pearson VO**

Es ist wie eine Schlange: die beißt jemanden, obwohl sie ihn gar nicht fressen kann.

**OT Polakasaka (Tonga)****Polakasaka VO**

Beim kleinsten Missverständnis wird heutzutage gehext. Es herrscht eine Atmosphäre des Neids.

**OT Silvia (Tonga)****Silva VO**

Was machst du eigentlich, wenn es nicht klappt, wenn die Medizin nicht funktioniert?

**OT Euphemiah (Tonga)****Euphemiah VO**

Ich verprügle Dr. Polakasaka.

**Silva VO**

Und dann?

**OT Euphemiah (Tonga)**

**Euphemiah VO**

War doch bloß ein Witz. Natürlich schlage ich ihn nicht. Ich weiß, dass es funktionieren wird.

**Silvia VO**

Aber wenn die Medizin nicht funktioniert, glaubst du dann nicht mehr an Hexerei?

**OT Euphemiah (Tonga)**

**Euphemiah VO**

Nein, ich glaube weiter daran. Ich glaube an beides, an Jesus Christus und an die traditionelle Hexerei. Oder nein, ich hör damit auf. Ich geh nur noch zur Kirche.

**Musik**

**Sprecher**

Geisterfernseher und magische Tretminen.

Hexengeschichten aus einem sambischen Dorf

Ein Feature von Christoph Spittler

**Musik**

**Handyklingeln**

OT Silvia (am Telefon)

Hello? How are you Christopher....

**Silvia VO**

Euphemiah ist zurück bei ihrem Mann. Nach drei Wochen ist sie zurück. Sie sind jetzt wieder alle zusammen.

**Musik****Sprecher**

Es sprachen: Camilla Renschke, Daniel Wiemer, Johanna Marx, Volker Niederfahrenhorst, Martin Bross, Ilse Strambowski, Roland Görtschen, Jonas Baeck und Malick Diouf

Ton und Technik: Christoph Rieseberg und Hanna Steger

**Musik****Sprecher**

Regie: Thomas Wolfertz  
Redaktion: Hermann Theißen.

**Musik****Sprecher**

Redaktion: Hermann Theißen.  
Eine Produktion des Deutschlandfunks, 2010.